

T.C.
BAŞBAKANLIK
Kanunlar ve Kararlar Genel Müdürlüğü

Sayı : B.02.0.KKG.0.10/101-466 / 980

2 / 3 / 2012

Konu : Kanun Tasarısı

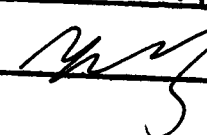
TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'na hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'na 25/1/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti ve Federatif Brezilya Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğu Hakkında Kanun Tasarısı" ile gerekçesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.


Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

EKİ :
1- Kanun Tasarısı
2- Gerekçe

TBMM BAŞKANLIĞI					
Tali Komisyon	Adalet				
Esas Komisyon	Dışişleri				
Tarih:		12 Mart 2012		E. No: 1/575	
Ysm.Uzm.	Bşk.Yrd.	Başkan	Gn.Sek.Yrd.	Gn.Sek.	
EE	16	17	15	16	
TBMM Başkanlığı					

T/ 348

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ VE FEDERATİF BREZİLYA CUMHURİYETİ ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ UYGUN
BULUNDUĞU HAKKINDA KANUN TASARISI**

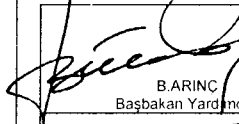
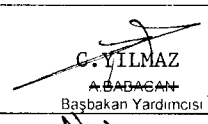
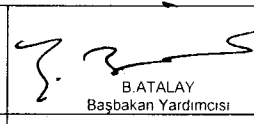
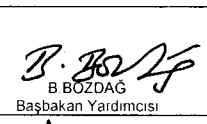
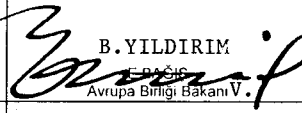
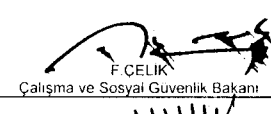
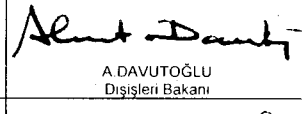
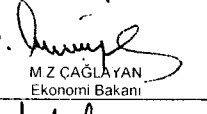
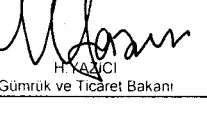
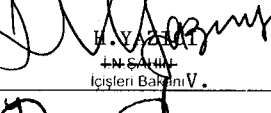
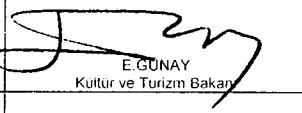
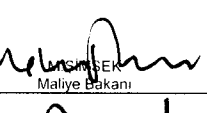
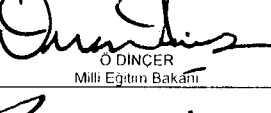
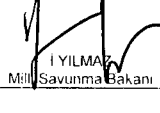
MADDE 1- (1) 7 Ekim 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ve Federatif Brezilya Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması"nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

Eki

RECEP TAYYİP ERDOĞAN
BAŞBAKAN

 B. ARINC Başbakan Yardımcısı	 C. YILMAZ A. BADACAN Başbakan Yardımcısı V.	 B. ATALAY Başbakan Yardımcısı	 B. BOZDAĞ Başbakan Yardımcısı
 B. ERGİN Adalet Bakanı	 A. ŞAHİN Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı	 B. YILDIRIM E. BAŞÇI Avrupa Birliği Bakanı V.	 N. ERGÜN Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı
 F. ÇELİK Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı	 E. BAŞKAN Çevre, İklim ve Enerji Bakanı	 A. DAVUTOĞLU Dışişleri Bakanı	 M. Z. ÇAĞLAYAN Ekonomi Bakanı
 T. YILDIZ Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	 S. KILIÇ Gençlik ve Spor Bakanı	 M. MEKE Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı	 H. KAÇICI Gümrük ve Ticaret Bakanı
 E. YILMAZ İçişleri Bakanı V.	 C. YILMAZ Kalkınma Bakanı	 E. GÜNAY Kültür ve Turizm Bakanı	 M. ÇİÇEK Maliye Bakanı
 Ö. DİNCER Millî Eğitim Bakanı	 İ. YILMAZ Millî Savunma Bakanı	 F. BAŞKAN Orman ve Su İşleri Bakanı V.	 R. AKDAĞ Sağlık Bakanı
 B. YILDIRIM Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı			

Dosya No.

101-466

134

GEREKÇE

“Türkiye Cumhuriyeti ve Federatif Brezilya Cumhuriyeti Arasında Hükümlülerin Nakli Anlaşması” 7 Ekim 2011 tarihinde Ankara’da imzalanmıştır.

Söz konusu Anlaşma, iki ülke arasında ceza hukuku alanında iş birliğini geliştirmek ve hükümlü kişilerin sosyal rehabilitasyonunu güçlendirmek, suç işlemeleri sonucu hürriyetlerinden mahrum edilen yabancılara mahkûmiyetlerini kendi toplumsal çevrelerinde çekme imkânını tanımak amacıyla hazırlanmıştır.

Milli Egemenlik, hakların eşitliği ve iki ülkenin birbirlerinin iç işlerine karışmama ilkeleri temel alınarak dostluk bağlarının pekiştirilmesi, özellikle hükümlülerin nakli konusunda ve adli konularda iş birliğinin güçlendirilmesi amaçlanmaktadır. Bu sebeple Anlaşma ile hükümlülerin nakil şartları ve naklin gerçekleşebilmesi için iki ülkenin sorumlulukları düzenlenmiştir.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ
VE
FEDERATİF BREZİLYA CUMHURİYETİ
ARASINDA
HÜKÜMLÜLERİN NAKLİ ANLAŞMASI

Bundan böyle “Taraflar” olarak belirtilecek olan Türkiye Cumhuriyeti ve Brezilya Federatif Cumhuriyeti,

Milli egemenlik, hakların eşitliği ve işlerine karışmama ilkeleri temelinde dostluk bağlarını pekiştirmek ve özellikle hükümlülerin nakli konusunda, adli konularda işbirliğini güçlendirmek *arzusuyla*,

Hükümlülerin rehabilitasyonunu kolaylaştırma *isteğiyle* ve

Bu hedefin, cezai bir suç işlemeleri sonucu hürriyetlerinden mahrum edilen yabancı uyruklulara mahkûmiyetlerini kendi toplumsal çevrelerinde çekme imkânının tanınmasıyla yerine getirilmesi gerektiğini *göz önünde tutarak*

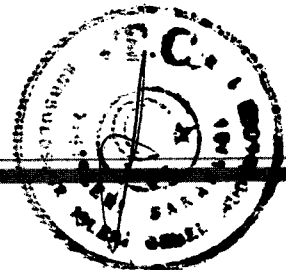
Hükümlülerin Nakli Anlaşması’nın akdedilmesine karar vermişler ve aşağıdaki hususlarda anlaşmışlardır:

Madde 1

Tanımlar

Bu Anlaşma amacıyla:

- a) “Mahkûmiyet” bir suç dolayısıyla bir mahkeme tarafından verilen hürriyeti bağlayıcı herhangi bir kesinleşmiş ceza anlamına gelir;
- b) “Hüküm” mahkemenin verdiği nihai bir karar anlamına gelir;
- c) “Hükümlü” hüküm Devletinde kesinleşmiş ve infaz edilebilir bir mahkûmiyeti çeken kişi anlamına gelir;
- d) “İnfaz Devleti” mahkûm edilen kişinin, mahkûmiyetinin infazı için nakledilebileceği veya nakledildiği Devlet anlamına gelir;
- e) “Hüküm Devleti” nakledilebilecek veya nakledilmiş olan kişi hakkında hükmün verildiği Devlet anlamına gelir;



Madde 2

Genel İlkeler

1. Taraflar birbirlerine, işbu Anlaşma hükümleri ve şartları uyarınca, hükümlülerin nakli hususundaki her konuda en geniş ölçüde karşılıklı işbirliği sağlamayı taahhüt ederler.
2. İşbu Anlaşma'nın hükümleri uyarınca, Taraflardan birinin ülkesinde hüküm giyen bir kişi kendisine verilen cezayı diğer Tarafın topraklarında çekmek üzere nakledilebilir.
3. Hükümlünün nakli, hükümlünün veya onun adına hareket etmeye yetkili bir kişinin nakil isteğini bildirmesi üzerine hüküm Devleti ya da infaz Devleti tarafından talep edilebilir.

Madde 3

Merkezi Makamlar

1. Taraflar adına bu Anlaşma'nın uygulanmasından sorumlu merkezi makamlar:

Brezilya Federatif Cumhuriyeti adına: Adalet Bakanlığı,

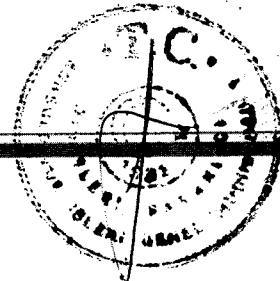
Türkiye Cumhuriyeti adına: Adalet Bakanlığı.

2. Taraflardan biri, yetkili makamını değiştirdiği takdirde, diplomatik kanal yolu ile diğer Tarafı bilgilendirir.
3. Brezilya Federatif Cumhuriyeti'nde naklin kabulü veya reddi kararından Adalet Bakanlığı sorumludur.

Madde 4

Nakil Şartları

1. İşbu Anlaşma uyarınca hükümlü aşağıdaki koşullarda nakledilebilir:
 - a) Kişi infaz Devleti vatandaşıysa;
 - b) Hüküm kesinleşmişse;
 - c) Nakil talebinin alındığı tarihte, hükümlünün infaz edilecek en az 12 ay mahkûmiyeti varsa;



d) Hükümlü tarafından veya, yaşı veya fizikî veya aklî durumu nedeniyle Taraflardan birinin gerekli görmesi halinde hükümlünün kanunî temsilcisi tarafından nakline rıza gösterilmiş ise;

e) Mahkûmiyete esas eylem veya ihmaller infaz Devleti mevzuatına göre suç teşkil ediyorsa veya bu ülkede işlendiği takdirde suç teşkil edecekse;

f) Taraflar nakli onaylarsa; ve

g) Mahkûmiyetin infazı, infaz Devleti mevzuatına aykırı değilse.

2. İstisnaî hallerde, Taraflar, hükümlünün infaz edilecek mahkûmiyet süresinin, 1 (c) fıkrasında belirtilenden daha az olması halinde dahi nakil konusunda anlaşabilirler.

Madde 5

Bilgi ve Destekleyici Belge Sağlama Yükümlülüğü

1. Hükümlü, işbu Anlaşma uyarınca nakil talebini hüküm Devletine beyan etmişse, hüküm Devleti veya infaz Devleti naklin reddine karar vermediği sürece, hüküm Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri infaz Devletine gönderir:

a) Hükümlünün ismi ve uyruğu, doğum yeri ve tarihi ve infaz Devletindeki adresinin yanı sıra pasaport veya diğer bir kimlik belgesi kopyası ve mümkünse hükümlünün parmak izi;

b) Mahkûmiyetin dayandığı eylemlerin açıklaması;

c) Mahkûmiyetin niteliği, süresi ve infaza başlama tarihi;

d) Hükümün onaylı kopyası ve hükümlü aleyhine verilen mahkûmiyete esas ilgili kanun maddelerinin kopyası;

e) Başvurusunda kullanılması veya infazın niteliğine karar verilmesiyle ilgili olduğu durumlarda tıbbi, sosyal veya diğer raporlar;

f) Hüküm Devletinin, nakil ihtimalini değerlendirmesini ve kanunları uyarınca naklin tüm sonuçlarına dair hükümlüyü bilgilendirmesini sağlamada gerekli olarak belirtebileceği diğer tüm bilgiler;

g) Nakledilecek hükümlünün veya hüküm Devleti kanunları uyarınca onun adına hareket etmeye yetkili bir kişinin talebi;

h) Mahkeme öncesi tutukluluk ve ceza indirimi veya mahkumiyetin yerine getirilmesi ile ilgili diğer unsurlar da dâhil olmak üzere mahkumiyetin ne kadarının infaz edildiğini gösteren bir açıklama; ve

i) Gerekli bilgilerin sunulmasından sonra hüküm Devletinin, hükümlünün naklini kabul ettiğine dair infaz Devletine sağlayacağı bir beyan.

2. İşbu Anlaşma uyarınca talep hakkında bir karar verilmesini sağlamak amacıyla, hüküm Devleti veya infaz Devleti naklin reddine karar vermediği sürece, infaz Devleti aşağıdaki bilgi ve belgeleri hüküm Devletine gönderir:

a) Hükümlünün infaz Devleti vatandaşı olduğunu gösteren bir açıklama veya belge;

b) Hüküm Devletince verilen mahkûmiyete esas olan eylem veya ihmallerin infaz Devleti kanununa göre suç teşkil ettiğine veya bu ülkede işlendiği takdirde suç teşkil edeceğine ilişkin ilgili kanun maddelerinin kopyası,

c) İşbu Anlaşma'nın 10. Maddesi, 2. fıkrasının hükümlünün naklinde uygulanabildiği haller de dâhil olmak üzere hükümlünün naklinden sonra infaz Devletindeki mahkûmiyetin süresi ve ne şekilde infaz edileceğine ilişkin kanun veya düzenleme hakkında açıklama;

d) İnfaz Devletinin hükümlünün naklini kabul etme niyeti ve hükümlünün geri kalan cezasını infaz edeceğine dair bir taahhüt; ve

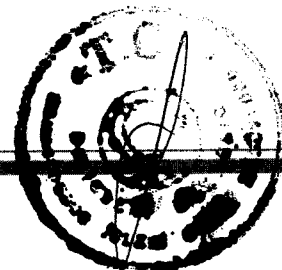
e) Hüküm Devletinin gerekli görebileceği diğer bilgi ve belgeler.

3. Bu Anlaşma hükümleri uyarınca Taraflarca sunulan belgeler konsolosluk tasdikinden muaftır.

Madde 6

Talepler, Cevaplar ve Reddetme

1. Nakil talepleri ve cevaplar yazılı olarak yapılır.
2. Taraflar arasında cevaplar merkezi makamlar yoluyla iletilir.
3. Taraflardan her biri hükümlünün naklini reddedebilir. Talep edilen Devlet nakli kabul edip etmediğine dair kararını talep eden Devlete derhal bildirir.



Madde 7

Rıza ve Doğrulama

1. Hüküm Devleti, 4 üncü maddenin birinci fıkrası uyarınca nakle rıza vermesi gereken kişinin bunu kendi isteğiyle ve buna ilişkin tüm hukuki sonuçları bilerek yapmasını sağlar. Bu rıza, hüküm Devletinin mevzuatı ve usulleri uyarınca verilir.
2. Hüküm Devleti, infaz Devletine, rızanın yukarıda 1 inci fıkra da öngörülen şartlarda verildiğini bir konsolos veya infaz Devletiyle mutabık kalınacak başka bir görevli vasıtasıyla doğrulama imkânı sağlar.

Madde 8

Naklin Hüküm Devleti Bakımından Etkileri

1. Hükümlünün, infaz Devleti makamlarınca teslim alınması, hüküm Devletinde mahkûmiyetinin infazının askıya alınması sonucunu doğurur.
2. İnfaz Devleti mahkûmiyetin infazının tamamlandığı görüşüne varmış ise, hüküm Devleti bundan böyle hükmü infaz etmez.

Madde 9

Naklin İnfaz Devleti Bakımından Etkileri

1. İnfaz Devletinin yetkili makamları, hükümlünün naklinden sonra cezanın infazına devam eder.
2. Cezanın infazı, infaz Devletinin hukukuna göre yerine getirilir ve bu Devlet, uygun tüm kararları tek başına almaya yetkilidir.
3. Bir cezanın infazı için nakledilen hükümlü, aynı suçtan yeniden yargılanamaz ya da mahkûm edilemez.

Madde 10

İnfazın Devam Ettirilmesi

1. İnfaz Devleti, hüküm Devletinin verdiği mahkûmiyetin hukuki niteliğine ve süresine saygı duyar. Mahkûmiyet süresi infaz edilebilir olmadıkça ya da öyle olmak üzere uyarlanmadıkça hiçbir hükümlü nakledilmez.

2. Eğer mahkûmiyet, niteliği veya süresi veya her ikisi bakımından infaz Devletin mevzuatıyla bağdaşmıyor ise, bu Devlet mahkûmiyeti, hüküm Devletin ön izni alınarak bir mahkeme kararı veya idari kararlar kendi kanununda öngörülen bir ceza veya önleme dönüştürebilir. Ceza veya önlem, niteliği itibariyle, mümkün olduğu ölçüde, hüküm Devletinde verilen karara uygun olur. Ancak, bu karar, hüküm Devletinde verilen mahkûmiyetin niteliği ve süresini ağırlaştıramayacağı gibi infaz Devleti kanununda öngörülen azamî miktarı da aşamaz.

Madde 11

Hükümün Yeniden İncelenmesi

Yalnızca hüküm Devleti hükümün yeniden incelenmesi için yapılacak herhangi bir başvuru hakkında karar verme yetkisine sahiptir.

Madde 12

İnfazın Sona Erdirilmesi

Mahkûmiyetin infazının sona erdirilmesi sonucunu doğuran herhangi bir karar veya tedbire ilişkin bilginin hüküm Devleti tarafından bildirilmesi üzerine, infaz Devleti mahkûmiyetin infazını sona erdirir.

Madde 13

İnfaz Hakkında Bilgi

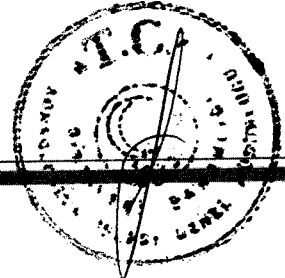
İnfaz Devleti, aşağıdaki hallerde hüküm Devletine cezanın infazına ilişkin bilgi sağlar:

- a) İnfaz işleminin tamamlanmış olduğunu değerlendirirse;
- b) İnfaz işleminin tamamlanmasından önce hükümlü ceza infaz kurumundan kaçmış ise; veya
- c) Hüküm Devleti özel bir rapor talep etmiş ise.

Madde 14

Transit

1. Eğer akit taraflardan biri üçüncü bir Devlet ile hükümlülerin nakline ilişkin planlamalar yapmış ise, diğer Taraf, bu planlamalar uyarınca hükümlülerin kendi topraklarından geçişini kolaylaştırma konusunda işbirliği yapar.



2. Aşağıdaki durumlarda transit geçiş reddedilebilir:

- a) hükümlü kendi vatandaşı ise,
- b) talep Tarafların egemenlik, güvenlik, kamu düzeni veya diğer önemli bir menfaatini ihlal edebilecekse, veya
- c) Mahkûmiyete esas suç, kendi hukukuna göre suç teşkil etmiyorsa.

Madde 15

Dil

Hükümlünün nakline ilişkin tüm bilgi ve talepler, aksi kararlaştırılmadıkça, talebin yapıldığı Tarafın resmi dilinde gönderilir.

Madde 16

Masraflar

Sadece hüküm Devleti topraklarında içerisinde ortaya çıkan masraflar, bu Devlet tarafından karşılanır. Aksi kararlaştırılmadıkça, hükümlünün nakline ilişkin diğer tüm masraflar infaz Devleti tarafından karşılanır.

Madde 17

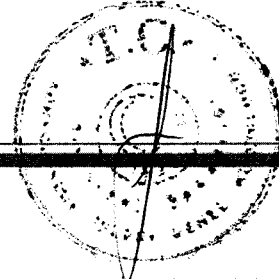
Uyuşmazlıkların Çözümü

Bu Anlaşma'nın uygulanmasından doğabilecek uyuşmazlıklar, merkezi makamlar arasındaki görüşmeler ve, gerekirse, diplomatik kanallar yolu ile çözümlenir.

Madde 18

Zaman Bakımından Uygulama

İşbu Anlaşma, yürürlüğe giriş tarihinden önce ya da sonra verilmiş olan mahkûmiyetlerin infazında uygulanır.



Madde 19

Tasdik

İşbu Anlaşma, Tarafların anayasal hükümleri uyarınca tasdik edilir.

Madde 20

Yürürlüğe Girme

İşbu Anlaşma, her bir tarafça bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için kendi yasal prosedürlerinin tamamlandığına dair en son yazılı bildirimin yapıldığı tarihten itibaren 30'uncu günde yürürlüğe girer.

Madde 21

Yürürlük Süresi ve Fesih

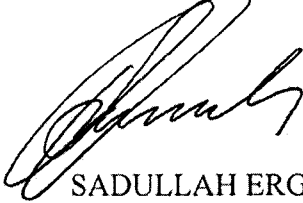
1. İşbu Anlaşma süresiz yürürlükte kalır ve Taraflardan biri tarafından her zaman feshedilebilir.
2. Fesih, diğer Tarafın bu bildirimi aldığı tarihten 6 ay sonra yürürlüğe girer.
3. Fesih halinde, işbu Anlaşma, feshin yürürlüğe girdiği tarihten önce Anlaşma hükümleri uyarınca nakledilmiş bulunan hükümlülerin mahkûmiyetlerinin yerine getirilmesinde uygulanmaya devam eder.

İşbu belgenin kanıtı olarak, kendi hükümetleri tarafından usulünce yetkili kılınan aşağıdaki imza sahipleri işbu Anlaşma'yı imzalamıştır.

İşbu Anlaşma Ankara'da 7 Ekim 2011 tarihinde Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha ve her biri esas metin olarak düzenlenmiştir. Yorumlamada ihtilaf halinde İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

Adına



SADULLAH ERGİN

ADALET BAKANI

FEDERATİF BREZİLYA CUMHURİYETİ

Adına



ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA

DIŞ İLİŞKİLER BAKANI

**AGREEMENT ON THE TRANSFER OF SENTENCED PERSONS
BETWEEN THE REPUBLIC OF TURKEY AND THE FEDERATIVE
REPUBLIC OF BRAZIL**

The Republic of Turkey

and

The Federative Republic of Brazil,
hereinafter referred to as the Parties,

Desirous of further promoting friendly relations and strengthening the cooperation in judicial matters, particularly in transfer of sentenced persons, on the basis of the principles of national sovereignty, equality of rights and non-interference in the internal affairs of the Parties,

Wishing to facilitate the rehabilitation of sentenced persons and

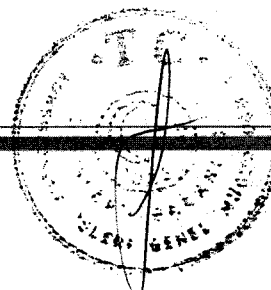
Considering that this objective should be fulfilled by giving foreign nationals, who have been convicted and sentenced as a result of their commission of a criminal offence, the opportunity to serve their sentences within their own society,

Have decided to conclude an agreement on the transfer of sentenced persons and agreed as follows:

**Article 1
Definitions**

For the purpose of this agreement:

- a) "Sentence" means any final punishment involving deprivation of liberty ordered by a court on account of a criminal offence;
- b) "Judgment" means a decision of a court imposing a final sentence;



- c) "Sentenced person" means that person who is serving a final and executable sentence in the sentencing State;
- d) "Administering State" means the State to which the sentenced person may be, or has been, transferred in order to serve his sentence;
- e) "Sentencing State" means the State in which the sentence was imposed on the person who may be or has been transferred.

Article 2

General Principles

1. The Parties agree to afford each other the widest mutual cooperation in all matters related to the transfer of sentenced persons pursuant to the terms and provisions of this Agreement.
2. A person sentenced in the territory of one of the Parties may be transferred to serve the sentence in the territory of the other Party in due compliance with the provisions of this Agreement.
3. The transfer of a sentenced person may be requested by the sentencing state or by the administering state, upon expression of interest by the sentenced person to be transferred or by any person who is entitled to act on his behalf.

Article 3

Central Authorities

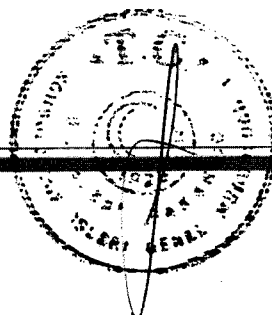
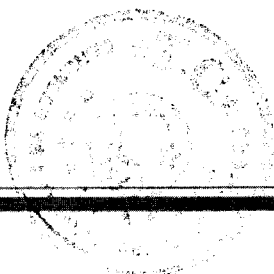
1. Central Authorities in charge of the implementation of this Agreement for the Parties are:

For the Federative Republic of Brazil: the Ministry of Justice;

For the Republic of Turkey: the Ministry of Justice.

2. In case either Party changes its Central Authorities, it shall notify the other Party of the same through diplomatic channels.

3. The Ministry of Justice shall be responsible in the Federative Republic of Brazil for the decision of acceptance or refusal of the transfer.



Article 4
Conditions for Transfer

1. A sentenced person may be transferred under this Agreement provided that :

- a) the person is a national of the administering State;
- b) the judgment is final;
- c) at the time of the receipt of the request for transfer, the sentenced person still has at least 12 months' sentence to serve;
- d) the transfer is consented by the sentenced person or by the sentenced person's legal representative, where in view of his age, physical or mental condition, one of the Parties considers it necessary;
- e) the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed constitute a criminal offence according to the law of the administering State or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- f) the Parties approve the transfer; and
- g) the execution of the sentence is not contrary to the domestic law of the administering State.

2. In exceptional cases the Parties may agree to a transfer even if the time to be served by the sentenced person is less than that specified in paragraph 1.c.

Article 5
Obligation to Furnish Information and Supporting Documents

1. If the sentenced person has expressed an interest to the sentencing State in being transferred under this Agreement, the sentencing State shall send the following information and documents to the administering State unless either the administering or the sentencing State has already decided that it will not agree to the transfer:

- a) the name and nationality, date and place of birth of the sentenced person and his address in the administering State along with a copy of his passport or any other personal identification documents, and fingerprints of the sentenced person, if possible;
- b) a statement of the facts upon which the sentence was based;
- c) the nature, duration and date of commencement of the sentence;

- d) a certified copy of the judgment and a copy of the relevant provisions of the law under which the sentence has been passed against the sentenced person;
- e) a medical, social or any other report on the sentenced person, where it is relevant for the disposal of his application or for deciding the nature of his confinement;
- f) any other information which the sentencing State may specify as required to enable it to consider the possibility of transfer and to enable it to inform the sentenced person of the full consequences of transfer for him under its law;
- g) the request of the sentenced person to be transferred or of a person entitled to act on his behalf in accordance with the law of the sentencing State;
- h) a statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention, remission, or any other factor relevant to the enforcement of the sentence; and
- i) after furnishing of the requisite information, a statement from the sentencing State agreeing to the transfer of the sentenced person shall be provided to the administering State.

2. For the purposes of enabling a decision to be made on a request under this Agreement, the administering State shall send the following information and documents to the sentencing State unless either the administering or the sentencing State has already decided that it will not agree to the transfer:

- a) a statement or document indicating that the sentenced person is a national of the administering State;
- b) a copy of the relevant law of the administering State which provides that the acts or omissions on account of which the sentence has been imposed in the sentencing State constitute a criminal offence according to the law of the administering State, or would constitute a criminal offence if committed on its territory;
- c) a statement of the effect of any law or regulation relating to the duration and enforcement of the sentence in the administering State after the sentenced person's transfer including, if applicable, a statement of the effect of paragraph 2 of Article 10 of this Agreement on his transfer;
- d) the willingness of the administering State to accept the transfer of the sentenced person and an undertaking to administer the remaining part of the sentence of the sentenced person; and
- e) any other information or document which the sentencing State may consider necessary.

3. The documents presented by the Parties pursuant to the provisions of this Agreement shall be exempt from consular authentication.

Article 6 Requests, Replies and Refuse

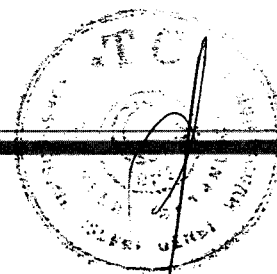
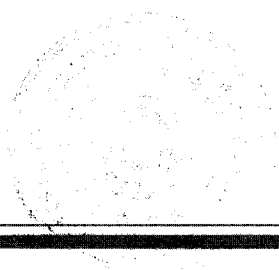
1. Requests for transfer and replies shall be made in writing.
2. Replies between the Parties shall be communicated through the Central Authorities.
3. Either Party may refuse to transfer the sentenced person. The requested State shall promptly inform the requesting State of its decision whether or not to agree to the transfer.

Article 7 Consent and Verification

1. The sentencing State shall ensure that the person required to give consent to the transfer in accordance with paragraph (1) of Article 4 does so voluntarily and with full knowledge of the legal consequences thereof. Such consent shall be given according to the domestic laws or procedures of the sentencing State.
2. The sentencing State shall afford an opportunity to the administering State to verify through a consul or other official agreed upon with the administering State, that the consent is given in accordance with the conditions set out in paragraph 1 above.

Article 8 Effect of Transfer for Sentencing State

1. The taking into charge of the sentenced person by the authorities of the administering State shall have the effect of suspending the enforcement of the sentence in the sentencing State.
2. The sentencing State may no longer enforce the sentence if the administering State considers enforcement of the sentence to have been completed.



Article 9
Effect of Transfer for Administering State

1. The competent authorities of the administering State shall continue the enforcement of the sentence after the transfer of the sentenced person.
2. The enforcement of the sentence shall be governed by the law of the administering State and that State alone shall be competent to take all appropriate decisions.
3. The sentenced person who has been transferred for the purpose of serving a sentence cannot be tried or convicted for the same offence.

Article 10
Continued Enforcement

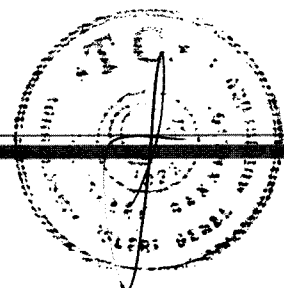
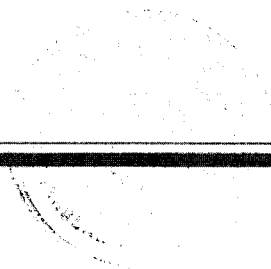
1. The administering State shall respect the legal nature and duration of the sentence rendered by the sentencing State. No sentenced person shall be transferred unless the sentence is of an executable duration or has been adapted to be so.
2. If the sentence is by its nature or duration, or both, incompatible with the law of the administering State, that State may, with the prior consent of the sentencing State, by court or administrative order, adapt the sentence to a punishment or measure prescribed by its own law. As to its nature and duration the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with that imposed by the judgment of the sentencing State. It shall however not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed by the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed by the law of the administering State.

Article 11
Review of Judgment

The sentencing State alone shall have the right to decide on any application for review of the judgment.

Article 12
Termination of Enforcement

The administering State shall terminate enforcement of the sentence as soon as it is informed by the sentencing State of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.



Article 13
Information on Enforcement

The administering State shall provide information to the sentencing State concerning the enforcement of the sentence:

- a) when it considers enforcement of the sentence to have been completed;
- b) if the sentenced person has escaped from custody before enforcement of the sentence has been completed; or
- c) if the sentencing State requests a special report.

Article 14
Transit

1. If either Party enters into arrangements for the transfer of sentenced persons with any third State, the other Party shall cooperate in facilitating the transit through its territory of the sentenced persons being transferred pursuant to such arrangements.

2. Transit may be refused if:

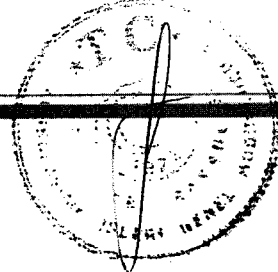
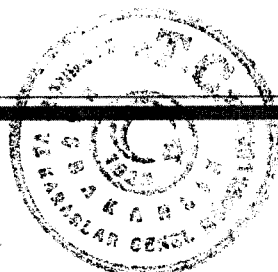
- a) the sentenced person is one of its own nationals,
- b) the request may infringe upon the sovereignty, safety, public order or any other essential interest of the Parties, or
- c) the offence for which the sentence was imposed is not an offence under its own law.

Article 15
Language

All the information and requests regarding the transfer of a sentenced person shall be furnished in the official language of the Party to which it is addressed, unless otherwise agreed upon.

Article 16
Costs

Costs incurred exclusively in the territory of the sentencing State shall be borne by that State. Any other costs related to the transfer of the sentenced person shall be borne by the administering State, unless otherwise agreed upon.



Article 17
Settlement of disputes

Any difficulties which may arise in connection with the application of this Agreement shall be settled through consultations between the Central Authorities and, if necessary, through the diplomatic channels.

Article 18
Temporal Application

This Agreement shall be applicable to the enforcement of sentences imposed either before or after its entry into force.

Article 19
Ratification

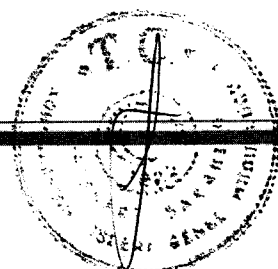
This Agreement shall be ratified in accordance with the constitutional provisions of the Parties.

Article 20
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the 30th day after the last notification of either of the Parties in writing is received that their respective internal procedures for entry into force of this Agreement have been complied with.

Article 21
Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for an indefinite period and may be terminated by either Party at any moment.
2. The termination shall take effect six months after the date on which the other Party received notification.

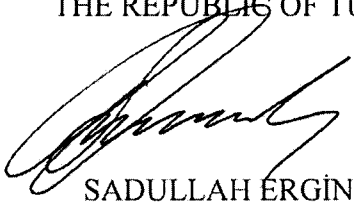


3. In case of termination, this Agreement shall continue to apply to the enforcement of sentences of sentenced persons who have been transferred under this Agreement before the date on which such termination takes effect.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Ankara on the 7th day of October, 2011, in duplicate, in Turkish, Portuguese and English languages, all three texts having the same force. In case of difference in interpretation, the English text shall prevail.

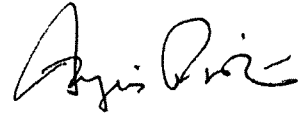
FOR
THE REPUBLIC OF TURKEY



SADULLAH ERGİN

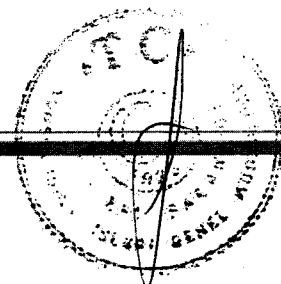
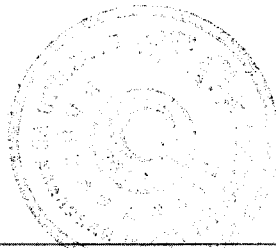
MINISTER OF JUSTICE

FOR
THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL



ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA

MINISTER OF EXTERNAL RELATIONS



**ACORDO SOBRE TRANSFERÊNCIA DE PESSOAS CONDENADAS ENTRE
A REPÚBLICA DA TURQUIA E A REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL**

A República da Turquia

e

a República Federativa do Brasil,
doravante denominadas "as Partes",

Desejosas de promover relações amistosas e de fortalecer a cooperação na área judicial, particularmente em matéria de transferência de pessoas condenadas, com base nos princípios de soberania nacional, igualdade de direitos e não-interferência em assuntos internos das Partes,

Desejando facilitar a reabilitação de pessoas condenadas e,

Considerando que esse objetivo deve ser satisfeito mediante a concessão a nacionais estrangeiros que tenham sido condenados e sentenciados, como resultado da comissão de um crime, de oportunidade de cumprir suas penas em sua própria sociedade,

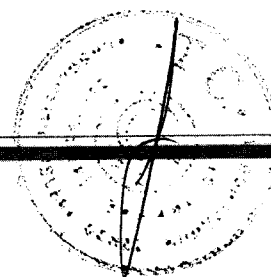
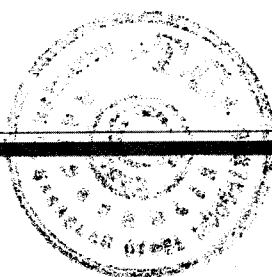
Decidiram concluir um acordo sobre a transferência de pessoas condenadas e acordaram o seguinte:

ARTIGO 1º

Definições

Para os fins deste Acordo:

- a) "pena" significa uma punição definitiva que envolva privação de liberdade, determinada por uma corte, em razão de um crime;
- b) "sentença" significa uma decisão de um Juízo, que imponha uma pena definitiva;
- c) "pessoa condenada" significa aquela pessoa que esteja cumprindo, no Estado sentenciador, uma pena definitiva e exequível;



d) "Estado administrador" significa o Estado para o qual a pessoa condenada pode ser ou foi transferida, para fins de cumprimento de pena;

e) "Estado sentenciador" significa o Estado no qual a pena foi imposta à pessoa que pode ser ou foi transferida.

ARTIGO 2º

Princípios Gerais

1. As Partes acordam prestar-se mutuamente a maior cooperação possível em todas as questões relativas à transferência de pessoas condenadas, conforme os termos e as disposições deste Acordo.

2. Uma pessoa condenada no território de uma das Partes poderá ser transferida para cumprir sua pena no território da outra Parte, conforme as disposições deste Acordo.

3. A transferência de uma pessoa condenada poderá ser solicitada pelo Estado sentenciador ou pelo Estado administrador, após manifestação de interesse pela pessoa condenada a ser transferida ou por qualquer pessoa que esteja habilitada para atuar como seu representante.

ARTIGO 3º

Autoridades Centrais

1. As Autoridades Centrais responsáveis pela implementação deste Acordo pelas Partes serão:

Pela República Federativa do Brasil: o Ministério da Justiça;

Pela República da Turquia: o Ministério da Justiça.

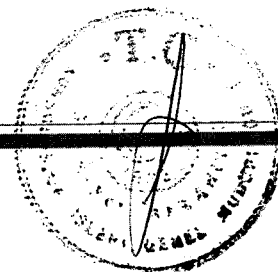
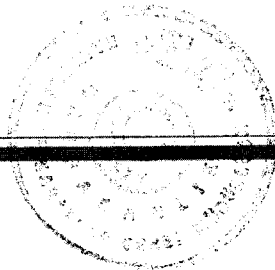
2. No caso de qualquer das Partes alterar suas Autoridades Centrais, ela notificará a outra Parte disso, por via diplomática.

3. O Ministério da Justiça será responsável, na República Federativa do Brasil, pela decisão de aceitação ou recusa da transferência.

ARTIGO 4º

Condições para a transferência

1. Uma pessoa condenada poderá ser transferida com base neste Acordo, desde que:



- a) a pessoa seja nacional do Estado administrador;
- b) a sentença seja definitiva;
- c) a pessoa condenada tenha, no momento do recebimento da solicitação, pelo menos 12 meses de pena a cumprir;
- d) a transferência seja consentida pela pessoa condenada ou por seu representante legal quando, em razão de sua idade ou de seu estado físico ou mental, uma das Partes considere isso necessário;
- e) os atos ou omissões pelos quais a pena tenha sido imposta constituam crimes de acordo com a legislação do Estado administrador ou constituiriam crimes caso tivessem sido cometidos em seu território;
- f) as Partes aproveem a transferência; e
- g) a execução da pena não seja contrária à lei interna do Estado administrador.

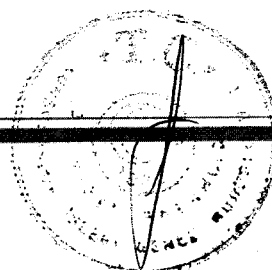
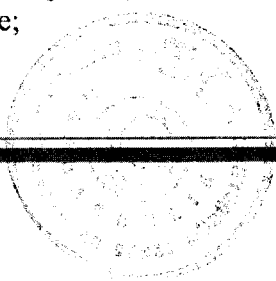
2. Em casos excepcionais, as Partes poderão concordar com uma transferência, mesmo se a pena a ser cumprida pela pessoa condenada for menor do que a especificada no parágrafo 1.c).

ARTIGO 5º

Obrigação de Fornecer Informações e Documentos de Apoio

1. Se a pessoa condenada tiver expressado interesse ao Estado sentenciador em ser transferida com base neste Acordo, o Estado sentenciador enviará as seguintes informações e documentos para o Estado administrador, exceto se o Estado administrador ou o Estado sentenciador já tiverem decidido não concordar com a transferência:

- a) nome e nacionalidade, data e local de nascimento da pessoa condenada e seu endereço no Estado administrador, juntamente com cópia de seu passaporte ou de qualquer outro documento de identificação pessoal, e impressões digitais da pessoa condenada, se possível;
- b) descrição dos fatos em que a sentença se baseou;
- c) natureza, duração e data do início do cumprimento da pena;
- d) cópia certificada da sentença e cópia dos dispositivos pertinentes da lei sob os quais a sentença foi proferida em desfavor da pessoa condenada;
- e) relatório médico, social ou de qualquer outra natureza sobre a pessoa condenada, caso isso seja relevante para os fins de seu pedido ou para que se decida a natureza de sua privação de liberdade;



- f) quaisquer outras informações que o Estado sentenciador especifique como sendo necessárias para permitir-lhe decidir sobre a possibilidade da transferência e informar à pessoa condenada de todas as consequências da transferência, nos termos da sua legislação;
- g) pedido da pessoa condenada de que seja transferida ou de seu representante, nos termos da lei do Estado sentenciador;
- h) declaração indicando o período já cumprido da pena, incluindo informação sobre qualquer detenção prévia ao julgamento, remissão ou qualquer outro fator relevante ao cumprimento da pena; e
- i) após o fornecimento da informação requerida, declaração de concordância do Estado sentenciador com a transferência da pessoa condenada.

2. Para permitir que uma decisão seja tomada sobre um pedido feito com base neste Acordo, o Estado administrador enviará as seguintes informações e documentos para o Estado sentenciador, exceto se o Estado administrador ou o Estado sentenciador já tiverem decidido não concordar com a transferência:

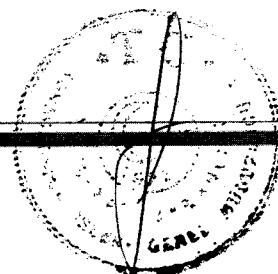
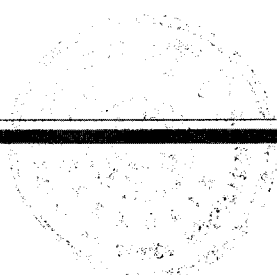
- a) declaração ou documento indicando que a pessoa condenada é nacional do Estado administrador;
- b) cópia da lei pertinente do Estado administrador, a qual disponha que atos ou omissões em decorrência dos quais a sentença tenha sido imposta no Estado sentenciador constituam crime nos termos da lei do Estado administrador, ou constituiriam crime se cometidos no seu território;
- c) declaração do efeito de qualquer lei ou regulamento relacionado com a duração e o cumprimento da pena no Estado administrador após a transferência da pessoa condenada, incluindo, se cabível, uma declaração do efeito do parágrafo 2 do Artigo 10 deste Acordo em sua transferência;
- d) concordância do Estado administrador de aceitar a transferência da pessoa condenada e compromisso de administrar a parte restante da pena da pessoa condenada;
- e) quaisquer outras informações ou documentos que o Estado sentenciador possa considerar necessários.

3. Os documentos apresentado pelas Partes nos termos deste Acordo serão isentos de autenticação consular.

ARTIGO 6º

Solicitações, Respostas e Denegação

- 1. As solicitações de transferências e as respostas serão feitas por escrito.
- 2. As respostas serão comunicadas pelas Autoridades Centrais.



3. Qualquer das Partes poderá recusar a transferência da pessoa condenada. O Estado requerido deverá informar prontamente o Estado requerente de sua decisão de concordar ou não com a transferência.

ARTIGO 7º **Consentimento e Verificação**

1. O Estado sentenciador assegurará que a pessoa de que se requer o consentimento à transferência, de acordo com o Artigo 4.1, expresse-o voluntariamente e com pleno conhecimento de suas consequências. Esse consentimento será dado de acordo com a legislação ou os procedimentos do Estado sentenciador.
2. O Estado sentenciador dará oportunidade ao Estado administrador para que verifique, por meio de um cônsul ou de outro funcionário designado, de comum acordo com o Estado administrador, se o consentimento foi dado conforme as condições estabelecidas no parágrafo 1 deste Artigo.

ARTIGO 8º **Efeitos da Transferência para o Estado Sentenciador**

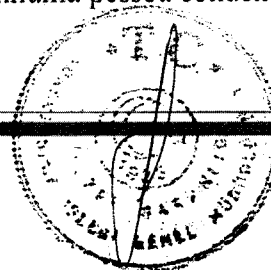
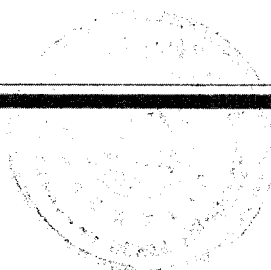
1. A execução da pena no Estado sentenciador fica suspensa logo que as autoridades do Estado administrador tomem a pessoa condenada a seu cargo.
2. O Estado sentenciador não poderá executar a pena se o Estado administrador considerá-la cumprida.

ARTIGO 9º **Efeitos da Transferência para o Estado administrador**

1. As autoridades competentes do Estado administrador darão continuidade à execução da pena após a transferência da pessoa condenada.
2. A execução da pena será regida pelas leis do Estado administrador e somente este Estado terá competência para tomar todas as decisões cabíveis.
3. A pessoa condenada que tenha sido transferida para os fins de cumprimento de uma pena não será julgada novamente ou condenada pelo mesmo crime.

ARTIGO 10 **Cumprimento Continuado da Pena**

1. O Estado administrador respeitará a natureza legal e a duração da pena conforme determinadas pelo Estado sentenciador. Nenhuma pessoa condenada será



transferida a menos que a pena seja de duração exequível no Estado administrador ou tenha sido adaptada para esse fim.

2. Caso a pena seja, pela sua natureza ou duração, ou por ambas, incompatível com as leis do Estado administrador, este Estado poderá, com o consentimento prévio do Estado sentenciador e por meio de decisão judicial ou administrativa, adaptar a pena para uma sanção ou medida prevista em sua própria legislação. Quanto à sua natureza e à sua duração, a pena ou a medida corresponderá, na medida do possível, àquela imposta pela sentença do Estado sentenciador. A sentença pronunciada no Estado sentenciador não será agravada por sua natureza ou duração, nem excederá o máximo previsto pela lei do Estado administrador.

ARTIGO 11 **Revisão da Sentença**

Somente o Estado sentenciador terá o direito de decidir sobre qualquer solicitação de revisão da pena.

ARTIGO 12 **Cessação de Cumprimento de Pena**

O Estado administrador cessará o cumprimento da pena tão logo seja informado pelo Estado sentenciador de qualquer decisão ou medida que tenha como resultado o fato de que a pena deixa de ser exequível.

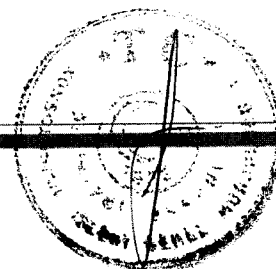
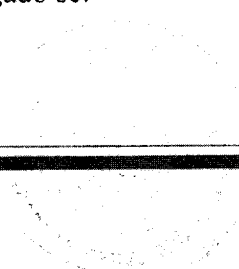
ARTIGO 13 **Informações Relativas ao Cumprimento de Pena**

O Estado administrador fornecerá informações ao Estado sentenciador sobre o cumprimento da pena:

- a) quando considerar que a condenação tiver sido cumprida;
- b) se a pessoa condenada tiver escapado à custódia antes de a pena ter sido cumprida; ou
- c) se o Estado sentenciador solicitar relato especial.

ARTIGO 14 **Trânsito**

1. Se qualquer das Partes vier a ser parte de acordos para a transferência de pessoas condenadas para terceiros Estados, a outra Parte cooperará no sentido de facilitar o trânsito, através de seu território, das pessoas condenadas sendo transferidas nos termos de tais acordos.
2. O trânsito poderá ser negado se:



- a) a pessoa condenada for seu nacional;
- b) a solicitação puder infringir a soberania, a segurança, a ordem pública ou qualquer outro interesse essencial das Partes; ou
- c) o crime pelo qual a pena foi imposta não for tipificado pela legislação interna.

ARTIGO 15

Idioma

Todas as informações e pedidos referentes à transferência de uma pessoa condenada serão fornecidos no idioma oficial da Parte à qual é endereçado o pedido, salvo se acordado de modo diverso.

ARTIGO 16

Despesas

Despesas incorridas exclusivamente no território do Estado sentenciador correrão por conta do Estado sentenciador. Qualquer outra despesa relacionada à transferência da pessoa condenada correrá por conta do Estado administrador, salvo se acordado de modo diverso.

ARTIGO 17

Solução de Controvérsias

Quaisquer dificuldades que possam surgir com relação à aplicação deste Acordo serão resolvidas por consultas entre as Autoridades Centrais e, se necessário, por via diplomática.

ARTIGO 18

Aplicação Temporal

Este Acordo será aplicável à execução de penas impostas antes ou depois de sua entrada em vigor.

ARTIGO 19

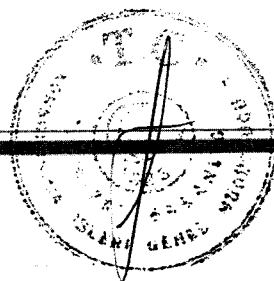
Ratificação

Este Acordo será ratificado de acordo com as disposições constitucionais das Partes.

ARTIGO 20

Entrada em Vigor

Este Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após ser recebida a última notificação de uma das Partes, por escrito, no sentido de que seus respectivos procedimentos internos para entrada em vigor deste Acordo tenham sido cumpridos.



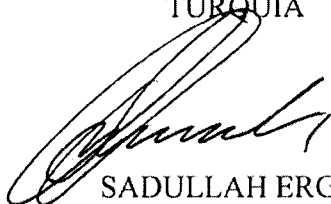
ARTIGO 21
Duração e Denúncia

1. Este Acordo terá vigor por período indeterminado e poderá ser denunciado a qualquer tempo por ambas as Partes.
2. A denúncia terá efeito seis meses após a data em que a outra Parte recebeu a notificação.
3. Em caso de denúncia, este Acordo continuará a ser aplicado para o cumprimento de penas de pessoas condenadas que tenham sido transferidas nos termos deste Acordo antes da data na qual tal denúncia passar a vigorar.

Em fé do quê, os abaixo assinados, devidamente autorizados por seus respectivos Governos, subscreveram o presente Acordo.

Feito em Ancara, no dia 7 de outubro de 2011, em em dois exemplares, nos idiomas turco, português e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência de interpretação, o texto em inglês prevalecerá.

PELA REPÚBLICA DA
TURQUIA



SADULLAH ERGİN
MINISTRO DA JUSTIÇA

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA DO
BRASIL



ANTONIO DE AGUIAR PATRIOTA
MINISTRO DAS RELAÇÕES EXTERIORES

